

オランダ国ワーヘニンゲン大学・DLO財団との
機関間取決めの締結について

IMPLEMENTING ARRANGEMENT

BETWEEN

THE AGRICULTURE, FORESTRY AND FISHERIES RESEARCH COUNCIL SECRETARIAT,
THE MINISTRY OF AGRICULTURE, FORESTRY AND FISHERIES OF JAPAN

AND

THE WAGENINGEN UNIVERSITY AND
THE DLO FOUNDATION
OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS

FOR

A CO-OPERATIVE PROGRAMME
IN THE FIELD OF AGRICULTURAL SCIENCE AND TECHNOLOGY

The Agriculture, Forestry and Fisheries Research Council Secretariat (hereinafter referred to as "AFFRCS"), the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries (MAFF) of Japan and the Wageningen University and the DLO Foundation of the Kingdom of the Netherlands (jointly operating under the name of "Wageningen University and Research Centre", hereinafter jointly referred to as "Wageningen UR") (hereinafter referred to as "the Parties");

Pursuant to paragraph 1 of Article 3 of the Agreement between the Government of Japan and the Government of the Kingdom of the Netherlands on Co-operation in Science and Technology signed on 5th of November, 1996 in Tokyo (hereinafter referred to as "the Agreement"); and

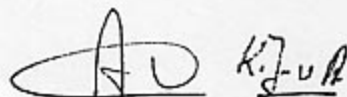
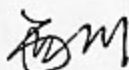
Recognizing the desire of the scientists and other concerned people in the two countries to further strengthen scientific and technological co-operation;

Have agreed to further their co-operative research activities in accordance with this Implementing Arrangement.

Article 1

The Parties will maintain and develop co-operative research activities in the fields of biotechnology and genomics, agricultural science and technology, agricultural resources and eco-systems, post-harvest technology, food sciences, agricultural economics and farm management, and other additional fields of mutual interest concerning agriculture and fisheries.

Execution of this Implementing Arrangement will be subject to the applicable laws and regulations of each country.



Article 2

The forms of co-operative activities conducted under this Implementing Arrangement may include:

- i) exchange of scientists
- ii) exchange of materials and information
- iii) joint scientific meetings
- iv) other co-operative activities decided jointly between the Parties.

Article 3

Intellectual property rights resulting from the co-operative activities under this Implementing Arrangement will be protected in accordance with the relevant provisions of the Agreement.

Article 4

The Parties will play the following roles in supporting the activities provided for in Articles 1 and 2 above, and appoint their divisions to be executive secretariats so as to facilitate expansion of the activities:

- i) to exchange information about the subjects in the fields of research of interest to the Parties, and
- ii) to review the operation of this Implementing Arrangement as periodically as possible.

The activities mentioned in i) and ii) above may be conducted by exchange of reports between the Parties or by holding joint meetings based on mutual consent.

Article 5

AFFRCS will encourage the research institutes of MAFF and the Independent Administrative Institutions in charge of research under the jurisdiction of MAFF to conduct co-operative activities with Wageningen UR, the fields and forms of which are consistent with those provided for in Articles 1 and 2 above.

Article 6

Executive secretariats for this Implementing Arrangement will be the International Research Division of AFFRCS, and the Communication and Marketing Department of Wageningen UR.

Article 7

Additional implementing arrangements setting forth the subjects, procedures, terms and other necessary matters of specific co-operative activities may be made, as necessary, pursuant to paragraph 1 of Article 3 of the Agreement.

AM

AIU K.J.A.

Article 8

Each of the Parties will bear the costs of transportation and stay of its own scientists, meetings held in its country and research activities promoted by itself, except as otherwise specifically agreed by the Parties. Activities pursuant to this Implementing Arrangement are subject to the availability of appropriated funds of each Party.

Article 9

This Implementing Arrangement will come into effect upon signature by both Parties and continue in force so long as the Agreement remains in force. Either Party may at any time give notice to the other of its intention to terminate this Implementing Arrangement, in which case this Implementing Arrangement will terminate six months after such notice has been given.

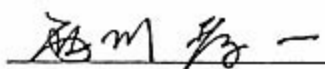
The termination of this Implementing Arrangement will not affect the carrying out of any project undertaken under this Implementing Arrangement and not fully executed at the time of the termination of this Implementing Arrangement.

This Implementing Arrangement may be amended by mutual agreement of the Parties.

Done at Wageningen, on 9, September, 2002, in duplicate in the English language.

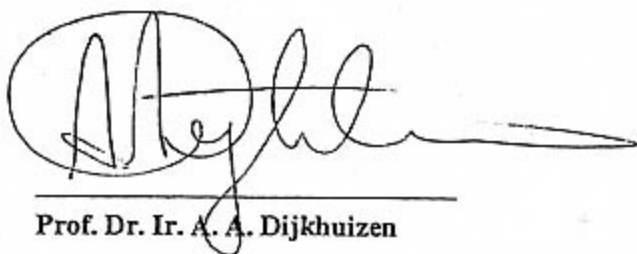
For the Agriculture, Forestry and
Fisheries Research Council Secretariat,
the Ministry of Agriculture, Forestry and
Fisheries of Japan

Mr. Koichi NISHIKAWA
Research Councilor
AFFRCS



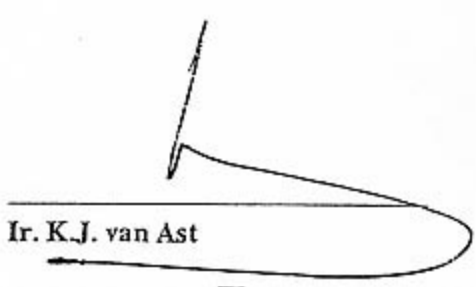
Mr. Koichi NISHIKAWA

For the Wageningen University
Prof. Dr. Ir. A. A. Dijkhuizen
Chairman of the Board of Regents



Prof. Dr. Ir. A. A. Dijkhuizen

For the DLO Foundation
Prof. Dr. Ir. A. A. Dijkhuizen, President
Ir. K.J. van Ast, Vice-President



Ir. K.J. van Ast

**日本国農林水産省農林水産技術会議事務局と
オランダ王国ワーヘニンゲン大学・DLO財団との間の
農業科学技術分野における協力計画に係る実施取決め（仮訳）**

日本国農林水産省農林水産技術会議事務局（以下「技術会議事務局」という。）とオランダ王国ワーヘニンゲン大学・DLO財団（「ワーヘニンゲン大学・リサーチセンター」の名称のもと共同で運営される機関であり、以下「ワーヘニンゲンUR」という。）（以下「両当事者」という。）は、1996年11月5日に東京で署名された科学技術協力に関する日本国政府とオランダ王国政府との間の協定（以下「協定」という。）第3条第1項の規定に基づき、科学技術協力を一層推進するという両国の科学者及び関係者の願望を認識し、本実施取決めに従って、両当事者間の協力活動を一層促進することに合意した。

第1条

両当事者は、バイオテクノロジー、ゲノム研究、農業科学技術、農業資源及びエコシステム、ポストハーベスト技術、食品科学、農業経済及び農業経営並びに相互に関心を有する農水産に関するその他の分野において、協力活動を維持し、発展させる。

本実施取決めの実施は、それぞれの国の適用可能な法令に従うことを条件とする。

第2条

本実施取決めのもとで行われる協力活動の方法は以下のものを含む。

- i) 科学者の交流
- ii) 研究材料及び情報の交換
- iii) 科学に関する合同会合
- iv) 両当事者が決定するその他の協力活動

第3条

本実施取決めに基づく協力活動から生ずる知的所有権は、協定の関連の条項に従って保護される。

第4条

両当事者は、上記第1条及び第2条で述べられている活動を支援する際に次の役割を担い、協力活動の拡大を促進するため、それぞれの部署を事務局に指定する。

- i) 両当事者にとって関心のある研究分野における課題について、情報交換すること。
- ii) 可能な限り定期的に、本実施取決めの運用につきレビューを行うこと。

上記 i) 及び ii) にいう活動は、両当事者間における報告書の交換、或いは、相互の同意に基づく合同会合の開催により行われる。

第 5 条

技術会議事務局は、農林水産省の研究所及び農林水産省所管の研究を担当する独立行政法人が、上記第 1 条及び第 2 条の規定に矛盾しない分野及び方法において、ワーヘニンゲン UR との協力活動を行うことを奨励する。

第 6 条

本実施取決めの事務局は、ワーヘニンゲン UR 情報・マーケティング部及び技術会議事務局国際研究課とする。

第 7 条

具体的な協力活動の課題、手続、実施期間及びその他の必要な事項を規定する追加的実施取決めは、必要に応じて、協定第 3 条第 1 項に従って作成することができる。

第 8 条

特段の合意がない限り、各当事者は、自らの科学者の渡航及び滞在、自国内での会議の開催並びに自ら促進する研究活動に係る経費について負担する。

本実施取決めに基づく協力活動は、各当事者の利用可能な予算の範囲内で行うものとする。

第 9 条

本実施取決めは、両当事者の署名により効力を生じ、協定が有効である限り、効力を有する。一方の当事者は、他方の当事者に対し、いつでも本実施取決めを終了する意思を通告することができる。その場合には、本実施取決めは、その通知が行われてから 6 カ月後に終了する。

本実施取決めの終了は、本実施取決めの下で着手し、かつ、本実施取決めの終了時点において完全に遂行されていない、いかなるプロジェクトの実施にも影響を及ぼすものではない。

い。

本実施取決めは、当事者相互の合意により修正することができる。

2002年9月9日にワーヘニンゲンで、英語により本書2通を作成した。

日本国農林水産省
農林水産技術会議事務局のために
西川孝一
農林水産技術会議事務局研究総務官

西川孝一

ワーヘニンゲン大学のために
A. ディックハウズン
評議員会議長

A. ディックハウズン

DLO財団のために
A. ディックハウズン、会長
K. J. ファン・アスト、副会長

K. J. ファン・アスト

オランダ王国ワーヘニンゲン大学・DLO財団と 農林水産技術会議事務局との間の農業科学技術分野における 協力計画に係る機関間実施取決めの締結について

オランダは畜産及び施設園芸が盛んで、これらに起因する環境負荷の低減、施設園芸における天敵利用、農産物の加工技術等の分野で優れた研究実績を有しており、我が国との農業分野における研究交流を図ることの意義は大きいものがある。

このため、農林業分野での科学技術に関する協力活動を一層推進することを目的として、オランダ王国ワーヘニンゲン大学・DLO財団と農林水産技術会議事務局の間において科学者の交流、情報の交換等を推進するための包括的な枠組みとなる「取決め」を締結することとした。

なお、署名は、オランダ・ワーヘニンゲンにおいて、9月9日午後2:00(現地時間)より、日本側が農林水産技術会議事務局西川研究総務官、オランダ側はワーヘニンゲン大学ディックハウズン評議会議長及びDLO財団ファン・アスト副会長が署名者となって執り行われる。

また、具体的な共同研究課題については、今後両機関において協議することとしている。

問い合わせ先

農林水産技術会議事務局
国際研究課 推進班 鍋谷、阿久澤
TEL:03-3502-8111(内線 5218/5221)
03-3502-3918(夜間直通)
FAX:03-5511-8788

(参考)

ワーヘニンゲン大学・DLO財団 (Wageningen University and DLO Foundation)の概要

1. 設立経緯

- ・ワーヘニンゲン大学(前身は1876年設立のワーヘニンゲン農業大学)は、オランダにおける農業分野の研究教育の中核。
- ・DLO財団はオランダにおける農業分野の試験研究の中核。
- ・両者はともに、オランダ農業自然管理水産省傘下の機関であるが、1996年以降統合の手続き中であり、ワーヘニンゲン大学リサーチセンターとなる予定。

2. 研究目的

試験研究・教育を基盤とした、高品質農産物の十分な供給、土壌・水及び大気の適正な管理並びに自然及び農村のさまざまな機能の調和のとれた活用を通じて、食の安全・安心を確立し、活力ある社会の実現に資する。

3. 概要

予算:ワーヘニンゲン大学 年間151百万ユーロ(2001年度)
(日本円にして約175億円:1ユーロ=約116円)
DLO財団 年間340百万ユーロ(2001年度)
(日本円にして約394億円:1ユーロ=約116円)
職員:約7,100人(うち大学:約2,900人、研究所:約4,200人)
学生数:約4,600人

4. 所管試験研究機関

- (1) 農業経済研究所
(LEI: Agricultural Economics Research Institute)
- (2) 農業技術研究所
(ATO: Agrotechnological Research Institute)
- (3) アルテラ緑地研究所
(ALTERRA: Alterra-Research Institute for Green World)
- (4) 応用植物研究所
(PPO: Applied Plant Research)
- (5) 動物科学・健康研究所
(ID-Lelystad: Institute for Animal Science and Health)
- (6) 農業・環境工学研究所
(IMAG: Institute of Agricultural and Environmental Engineering)
- (7) 国際農業センター
(IAC: International Agricultural Center)
- (8) 国際土地干拓・改良研究所
(ILRI: International Institute for Land Reclamation and Improvement)
- (9) オランダ水産研究所
(RIVO: Netherlands Institutes for Fisheries Research)
- (10) 国際植物研究所
(Plant Research International)
- (11) 畜産研究所
(PV: Research Institute for Animal Husbandry)
- (12) 国立農産物品質制御研究所
(RIKILT: State Institute for Quality Control of Agricultural Products)

農林水産技術会議事務局が現在締結している機関間実施取決め

- (1) 農業科学技術協力に関する日本国農林水産省と米国農務省との交流計画(平成4年1月)
相手機関: 米国農務省農業研究局
- (2) 農林水産技術会議事務局及びロシア農業科学アカデミーとの間の農業科学技術分野における協力計画(平成6年8月)
相手機関: ロシア農業科学アカデミー
- (3) 農林水産技術会議事務局と英国バイオテクノロジー・生物科学研究会議との間の農業科学・技術分野における協力計画に係る実施取決め(平成7年9月)
相手機関: 英国バイオテクノロジー・生物科学研究会議
- (4) 農業分野における研究協力に係る農林水産技術会議事務局と中国農業部国際合作司との間の実施取決め(平成9年9月)
相手機関: 中国農業部国際合作司
- (5) 農林水産技術会議事務局及びフランス国立農学研究所との間の農業科学・技術分野における協力計画に係る実施取決め(平成13年4月)
相手機関: フランス国立農学研究所